



Diard & Duvaucel

FRENCH NATURAL HISTORY DRAWINGS
OF SINGAPORE AND SOUTHEAST ASIA

DESSINS D'HISTOIRE NATURELLE FRANÇAIS
DE SINGAPOUR ET D'ASIE DU SUD-EST

1818–1820

Diard & Duvaucel

FRENCH NATURAL HISTORY DRAWINGS
OF SINGAPORE AND SOUTHEAST ASIA

DESSINS D'HISTOIRE NATURELLE FRANÇAIS
DE SINGAPOUR ET D'ASIE DU SUD-EST

1818–1820

Editors: Francis Dorai and Martyn E. Y. Low
Project Editor: Patricia Karunungan
Translator: Andria Spring
Designer: Priscilla Wong

Essays: Clément Oury, Martyn E. Y. Low, Kelvin K. P. Lim, Peter K. L. Ng
Captions: Kees Rookmaaker

Published by

Embassy of France in Singapore
101-103 Cluny Park Road
Singapore 259595
www.sg.ambafrance.org

and

National Library Board, Singapore
100 Victoria Street, #14-01
Singapore 188064
www.nlb.gov.sg

in partnership with

Epigram Books
www.epigram.sg

All rights reserved. © 2021 The Embassy of France in Singapore and
National Library Board, Singapore

All images used in this book, unless otherwise stated, are from the collection
of the Muséum National d'Histoire Naturelle in Paris.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or
transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying,
recording, scanning or otherwise, except as expressly permitted by the law, without
the prior written permission of the Publishers and copyright owner(s). Whilst
reasonable care has been taken by the Publishers to ensure the accuracy of the
information in this publication, the Publishers accept no legal liabilities whatsoever
for the contents of this publication.

National Library Board, Singapore Cataloguing-in-Publication Data

Name: Dorai, Francis, editor. | Low, Martyn E. Y., editor. |
Spring, Andria, translator. | Embassy of France in Singapore,
publisher. | Singapore. National Library Board, publisher.

Title: Diard & Duvaucel : French natural history drawings of Singapore
and Southeast Asia (1818-1820) = Dessins d'histoire naturelle
français de Singapour et d'Asie du Sud-Est (1818-1820) / editors,
Francis Dorai and Martyn E.Y. Low ; translator, Andria Spring.

Description: Singapore : Embassy of France in Singapore and National Library
Board, Singapore in partnership with Epigram Books, [2021] |
Includes bibliographic references and index. | In English and French.

Identifiers: OCN 1257751642 | ISBN 978-981-49-8407-2 (hardback) |
978-981-49-8408-9 (ebook)

Subjects: LCSH: Natural history illustration--Singapore. |
Natural history illustration--Southeast Asia.

Classification: DDC 508.0222--dc23

Printed in Singapore by Colourscan

FRONT COVER

The Black-necked Stork is found
in South Asia, Southeast Asia
and eastwards to Australia
(see p. 100).

BACK COVER

The Hanuman Langur is common
throughout India (see p. 152).
Duvaucel captured this specimen
a few years before he died in
1824. This drawing has a certain
poignancy as it also marks the
end of Duvaucel's short but
eventful life.

ON THE SPINE

A juvenile Spiny Turtle, *Heosemys
spinosa*, possibly one of the earliest
known natural history drawings of
an animal from Singapore
(see p. 160).

PREMIÈRE DE COUVERTURE

On trouve le Jabiru d'Asie en
Asie du Sud, en Asie du Sud-Est
et en direction de l'est jusqu'en
Australie (voir p. 100).

QUATRIÈME DE COUVERTURE

On trouve le Semnopithèque
entelle uniquement dans les
régions du nord de l'Inde
(voir p. 152). Duvaucel a capturé
ce spécimen quelques années
avant sa mort en 1824. Ce dessin
est poignant car il marque la fin
de la vie brève mais mouvementée
de Duvaucel.

SUR LE DOS

Une Héosémyde épineuse,
Heosemys spinosa. Il pourrait bien
s'agir d'un des premiers dessins
d'histoire naturelle d'un animal à
Singapour (voir p. 160)

Endpaper motif designed by
rawpixel.com / Freepik



Contents

FOREWORDS

Embassy of France in Singapore	8
National Library Board, Singapore	11
Muséum National d'Histoire Naturelle, Paris	14
TotalEnergies	16

ESSAYS

Diard, Duvaucel and the Muséum National d'Histoire Naturelle <i>Clément Oury</i>	20
Map of Diard's and Duvaucel's Travels	34
The First Singapore Biodiversity Expedition: The Legacy of Pierre-Médard Diard and Alfred Duvaucel <i>Martyn E. Y. Low, Kelvin K. P. Lim and Peter K. L. Ng</i>	36

COLOUR PLATES

The Diard and Duvaucel Collection of Drawings <i>Kees Rookmaaker</i>	53
Appendix	180
References	183
Index	186
Acknowledgements	188
About the Contributors	188



PRÉFACES

Ambassade de France à Singapour	8
Bibliothèque nationale, Singapour	11
Muséum national d'histoire naturelle	14
TotalEnergies	16

ARTICLES

Diard, Duvaucel et le Muséum national d'histoire naturelle <i>Clément Oury</i>	20
Carte des voyages de Diard et Duvaucel	34
La première expédition sur la biodiversité à Singapour : L'héritage de Pierre-Médard Diard et Alfred Duvaucel <i>Martyn E. Y. Low, Kelvin K. P. Lim et Peter K. L. Ng</i>	36

Sommaire

PLANCHES EN COULEUR

Les dessins de la collection Diard et Duvaucel <i>Kees Rookmaaker</i>	53
Appendice	180
Sources	183
Index	186
Remerciements	188
À propos des contributeurs	188



Essays



Articles



Diard, Duvaucel and the Muséum National d’Histoire Naturelle

Diard, Duvaucel et le Muséum national d’histoire naturelle

CLÉMENT OURY

The Muséum National d’Histoire Naturelle (MNHN) was created by a decree of the National Convention on 10 June 1793, in the midst of the French Revolution. The former King’s Garden and its natural history Cabinet were replaced by a truly unique institution, dedicated to free education and research. In keeping with the egalitarian principles that prevailed at the time, the administration of the museum was entrusted to an assembly of 12 professors or academic chairs.¹ That same year, Georges Cuvier, a 23-year-old budding naturalist, sent a collection of his drawings to one of the museum’s professors, Étienne Geoffroy Saint-Hilaire.² That initial correspondence would allow Cuvier to make a name for himself, and portend the start of what would become a brilliant career at the MNHN.³

A certain Alfred Duvaucel was born earlier that same year, on 4 February, in Bièvres, a small town in the north-central region of France.⁴ His father, the Marquis of Castelnau, Louis Philippe Alexandre Du Vaucel, was a tax farmer-general under the monarchy and responsible for collecting taxes and duties. Unfortunately, Vaucel’s lucrative but unpopular profession led to his execution during the Terror – a violent period in French history just after the creation of the First French Republic. Alfred Duvaucel was barely a year old when his father died. Ten years later, in 1804, his mother, Anne Marie Sophie Coquet du Trazail, married Georges Cuvier; the latter had recently been appointed as Professor of Comparative Anatomy at the MNHN.

Le 10 juin 1793, en pleine effervescence révolutionnaire, un décret de la Convention crée le Muséum national d’histoire naturelle (MNHN). L’ancien Jardin du roi et son Cabinet d’histoire naturelle sont remplacés par une institution résolument originale, consacrée à l’enseignement – gratuit – et à la recherche ; conséquence des principes égalitaires qui règnent alors, sa direction est confiée à une assemblée qui réunit les professeurs titulaires des douze chaires d’enseignement.¹ Cette même année, un apprenti naturaliste de 23 ans, Georges Cuvier, envoie à Étienne Geoffroy Saint-Hilaire, un de ces professeurs, un ensemble de dessins naturalistes.² Ces premiers échanges permettront au jeune Cuvier de se faire connaître et augureront d’une brillante carrière au sein du Muséum.³

Cette année fondatrice est aussi celle de la naissance d’un certain Alfred Duvaucel, qui voit le jour le 4 février 1793, à Bièvres.⁴ Son père, Louis Philippe Alexandre Du Vaucel, marquis de Castelnau, exerçait sous la monarchie la charge de fermier général, c’est-à-dire de responsable de la collecte des impôts. Cette activité lucrative mais impopulaire lui valut d’être exécuté sous la Terreur – Alfred était alors âgé d’un an à peine. Dix ans plus tard, en 1804, sa mère, Anne Marie Sophie Coquet du Trazail, épousait Georges Cuvier, entre-temps devenu professeur d’anatomie comparée au Muséum.

Une fois adulte, Alfred Duvaucel choisit la carrière des armes et sert comme officier dans l’armée napoléonienne ;

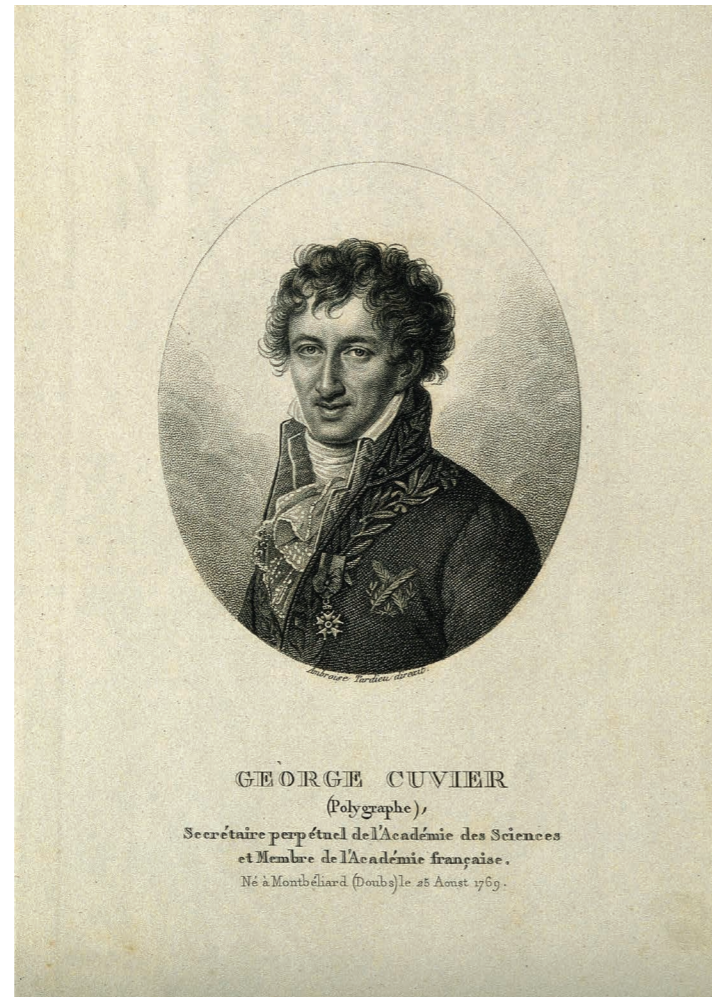
When Alfred Duvaucel grew up, he opted for a career in the military, serving as an officer in Napoleon's army until the end of the war when he found himself unemployed.⁵ As he was drawn to the field of science, he sought the advice of his stepfather, who proposed that Duvaucel set sail for India with a view to collecting and describing specimens of Asian flora and fauna. Duvaucel departed from Le Havre in December 1817 and arrived in Calcutta (Kolkata) in May the following year.

In Calcutta, Duvaucel made the acquaintance of Pierre-Médard Diard, a young man who had arrived in India a few months earlier and had pursued a path similar to his own. Like Duvaucel, Diard was born during the French Revolution years, in March 1794; he had similarly expressed an interest in science from a very young age, which led him to study medicine, and he too had enlisted in the imperial army, in 1813.⁶ Similarly, Diard's voyage was also attributable to Cuvier's patronage. Diard's service in the military had ended following Napoleon's defeat, and he returned to Paris with plans to resume his studies.

Diard had earlier shown his research to Cuvier, and as it providentially turned out, Cuvier was looking for students who could perform dissections and help him in his own anatomical research studies. Cuvier took the young Diard under his wing. Diard, like Duvaucel, also dreamt of travelling, and for that reason, Cuvier proposed that the young man explore Asia to conduct further research.

Two Naturalists on a Mission

The two naturalists, who travelled on behalf of the MNHN, were perpetuating a long tradition that dated back to the origins of the King's Garden. Natural history, as a science of observation, had always required specimens for study and research. Seafarers, servicemen, merchants and diplomats had long been solicited by the French monarchy to bring home animals and plants that they discovered on their overseas expeditions. Louis XIV was anxious to incorporate the development of science into the realm of royal influence, and to that end he also employed the services of missionary priests.



The French zoologist Georges Cuvier, stepfather of Alfred Duvaucel and teacher of Pierre-Médard Diard. From an engraving made by Ambroise Tardieu. *Drawing reproduced courtesy of the Wellcome Collection.*

Le zoologiste français Georges Cuvier, beau-père d'Alfred Duvaucel et professeur de Pierre-Médard Diard. D'après une gravure réalisée par Ambroise Tardieu. *Dessin reproduit avec l'aimable autorisation de la collection Wellcome.*



Pierre-Médard Diard around 1813 or 1814 before he embarked on his travels to South and Southeast Asia. *Drawing reproduced from Peyssonnaud, J.H. (1935). Vie, voyages et travaux de Pierre Médard Diard : Naturaliste Français aux Indes-Orientales (1794–1863) ; Voyage dans l'Indochine (1821–1824). Bulletin des amis du vieux Hué, 1, 1–120, pl. 2.*

Pierre-Médard Diard en 1813 ou 1814 avant d'entreprendre ses voyages en Asie du Sud et du Sud-Est. *Dessin reproduit de Peyssonnaud, J.H. (1935). Vie, voyages et travaux de Pierre Médard Diard : Naturaliste Français aux Indes-Orientales (1794–1863) ; Voyage dans l'Indochine (1821–1824). Bulletin des amis du vieux Hué, 1, 1–120, pl. 2.*

mais la fin de la guerre le laisse sans emploi.⁵ Attiré par les sciences, il se tourne alors vers son beau-père, qui lui propose de s'embarquer pour l'Inde afin de recueillir et de décrire des spécimens de la faune et de la flore asiatique. Parti du Havre en décembre 1817, il parvient à Calcutta (aujourd'hui Kolkata) en mai de l'année suivante.

C'est là qu'il fait la rencontre d'un autre jeune homme au parcours similaire, Pierre-Médard Diard, arrivé quelques mois plus tôt. Comme Duvaucel, Diard est né sous la Convention, en mars 1794 ; comme lui, il manifeste très jeune un intérêt pour les sciences, en se lançant dans les études de médecine ; comme lui, il rejoint, en 1813, l'armée impériale.⁶ Enfin, il doit lui aussi son voyage à la protection de Cuvier. Quand, démobilisé par la défaite de Napoléon, Diard avait rejoint Paris pour reprendre ses études, il avait contacté Cuvier pour lui présenter certaines de ses recherches. Ce dernier avait alors besoin d'élèves capables de réaliser des dissections, pour alimenter ses propres travaux d'anatomie. Il avait donc pris le jeune Diard sous son aile. Mais Diard, comme Duvaucel, rêvait de voyages et Cuvier lui proposa alors d'aller parcourir l'Asie.

Des naturalistes en mission

Ces deux naturalistes, voyageant pour le compte du Muséum, perpétuent alors une longue tradition qui remonte aux origines du Jardin du roi. L'histoire naturelle, science d'observation, a toujours eu besoin de spécimens à étudier. Navigateurs, militaires, marchands ou diplomates étaient sollicités par la monarchie pour qu'ils rapportent les animaux ou les plantes qu'ils avaient découverts lors de leurs voyages. Louis XIV, soucieux d'intégrer le développement des sciences à sa politique de rayonnement du royaume, avait ainsi employé les services de prêtres envoyés en mission d'évangélisation. Le père Charles Plumier, par exemple, avait rapporté herbiers, notes et dessins de son voyage aux Antilles, tandis que le père Louis Feuillée, astronome et mathématicien, officiait au Chili et au Pérou. Au même moment, Joseph Pitton de Tournefort, médecin et botaniste, parcourait le Levant.⁷

Father Charles Plumier, for example, returned from his evangelical mission to the islands of the Antilles in the Caribbean with herbaria, notes and drawings, while Father Louis Feuillée, an astronomer and mathematician, was based in Chile and Peru. At the same time, the doctor and botanist Joseph Pitton de Tournefort was travelling in the Levant region of the Eastern Mediterranean.⁷

That thirst for discovery did not dry up in 18th-century France; in fact, it became even more institutionalised with the creation of the title “Correspondent of the Cabinet of the King’s Garden”.⁸ The wealth of scientific and methodological resources at the disposal of the travelling naturalists grew with the publication of several instruction manuals about the collection, preparation and transportation of natural history curiosities by figures such as the knight Étienne-François Turgot (1758), the botanist Henri-Louis Duhamel du Monceau and the governor general of Canada, Roland-Michel Barrin de La Galissonnière (1752). The French naturalist Étienne Geoffroy Saint-Hilaire had collected reptiles, fish and animal mummies during Napoleon’s expedition to Egypt, while the German naturalist Alexander von Humboldt had botanised on behalf of the museum, earning fame as the father of ecology, during his travels in Latin America.

Meeting Raffles

When Georges Cuvier bestowed the title “Correspondent of the Muséum d’Histoire Naturelle” on Diard, he in fact made him a direct heir of the illustrious figures who had preceded Diard in collecting natural history specimens for study and research. Duvaucel, the less experienced of the two, was to work as Diard’s assistant even though he enjoyed the privilege of having prestigious family connections because of his relationship with Cuvier.

Diard and Duvaucel soon left Calcutta for the French trading post in Chandernagor (Chandannagar), where they would base themselves and work in a more serene environment. The two young naturalists set themselves up in a house which they soon transformed into a menagerie and natural history museum unto itself. They recruited

Au xviii^e siècle, cette soif de découverte ne s’était pas tarie : elle s’était même davantage institutionnalisée, avec la création par Buffon du titre de « correspondant du Cabinet du Jardin du roi ». ⁸ L’outillage scientifique et méthodologique des voyageurs naturalistes s’était enrichi, avec de nombreux titres comme le *Mémoire instructif sur la manière de rassembler, de préparer et d’envoyer les diverses curiosités d’histoire naturelle* du chevalier Étienne-François Turgot (1758) ou encore *l’Avis pour le transport par la mer des arbres, des plantes vivaces, des semences et de diverses autres curiosités naturelles* de Duhamel du Monceau et de La Galissonnière, gouverneur du Canada (1752). Durant la Révolution, Étienne Geoffroy Saint-Hilaire était allé collecter reptiles, poissons et momies d’animaux à l’occasion de l’expédition de Bonaparte en Égypte, tandis que l’Allemand Alexander von Humboldt herborisait pour le compte du Muséum et se faisait l’inventeur de l’écologie lors de ses voyages en Amérique latine.

Rencontre avec Raffles

George Cuvier avait missionné Diard en lui octroyant le titre de correspondant du Muséum d’histoire naturelle, ce qui faisait de lui l’héritier direct de ces illustres devanciers. Duvaucel, moins expérimenté, mais muni, par sa filiation avec Cuvier, d’une caution familiale autrement prestigieuse, devait le seconder. Diard et Duvaucel quittèrent bientôt Calcutta pour le comptoir français de Chandernagor (aujourd’hui Chandannagar), où ils pouvaient travailler avec plus de sérénité. Là, ils s’installèrent dans une maison qu’ils ne tardèrent pas à transformer en ménagerie et en musée d’histoire naturelle, recrutant des chasseurs pour leur rapporter des spécimens rares, chassant eux-mêmes ; ils s’attachaient ensuite à décrire, à dessiner et à classer les animaux qu’ils avaient capturés ou qu’ils avaient fait empailler.⁹ Ils cultivaient aussi les plantes du pays et avaient aménagé un bassin pour y abreuver les oiseaux de la région. Dès juin 1818, ils furent en mesure d’envoyer au Muséum un squelette de Dauphin du Gange, une tête de Bœuf du Tibet, ou encore des animaux vivants, comme un Faisan cornu et un bouc du Cachemire, destiné

hunters to bring them rare specimens, embarked on collecting expeditions, and set about describing, drawing and classifying the animals they captured or had stuffed.⁹ The two Frenchmen also grew local plants and built a pond as a water source for the birds of the region.

From as early as June 1818, Diard and Duvaucel were able to send a consignment to the MNHN containing the skeleton of a South Asian River Dolphin and the head of a Tibetan Ox, as well as living animals such as a Horned Pheasant and a goat from Cashmere (Kashmir), with the intention that the last two species could be domesticated in France. Scientific objectives were thus coupled with economic considerations in the minds of the two adventurers.

As their reputation grew, the French naturalists attracted the attention of Thomas Stamford Raffles, an officer of the British East India Company, who had recently been appointed as Lieutenant-Governor of Bencoolen (Bengkulu), located on the west coast of the island of Sumatra. In addition to his record as an administrator and military officer, Raffles was passionate about science and was a member of the prestigious Royal Society in London. In 1817, he had taken advantage of a break between two missions in Asia to travel through Europe in order to discover its natural and cultural riches.

After visiting the MNHN’s Jardin des Plantes in Paris, Raffles enthused:

“Every region of the globe is here presented in miniature...The menagerie and aviary are rich and well worthy attention; but the galleries of the museum, devoted to the specimens in Zoology, Entomology, Mineralogy, &c. astonish, while they delight...The Jardin des Plantes should certainly be visited immediately after the palace of the Louvre.”¹⁰

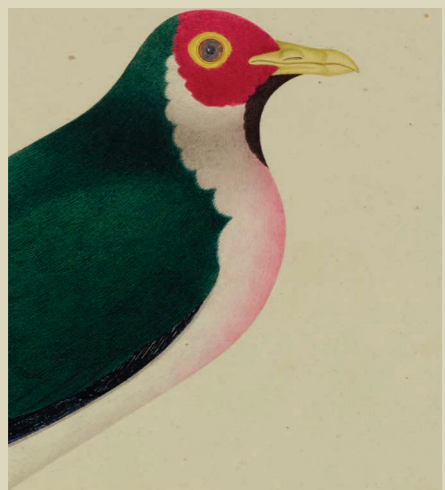
In September 1818, Raffles had travelled to Calcutta in an attempt to convince Lord Hastings, the Governor-General of India, to entrust him with a diplomatic mission in the Straits of Malacca. It was on that occasion that he met the two French naturalists and proposed that

à l’acclimatation de l’espèce en France. Les objectifs scientifiques, pour ces voyageurs, s’accompagnaient ainsi de considérations économiques.

Leur réputation grandissant, ils attirèrent l’attention de Sir Thomas Stamford Raffles. Celui-ci était un officier de la Compagnie britannique des Indes orientales, qui venait alors d’être nommé gouverneur de Bencoolen (aujourd’hui Bengkulu), un territoire situé sur la côte ouest de l’île de Sumatra. En sus de ses états de services en tant qu’administrateur et militaire, Raffles était passionné par les sciences, et membre de la prestigieuse Royal Society de Londres. En 1817, il avait profité d’une pause entre deux missions en Asie pour parcourir l’Europe et découvrir ses richesses naturelles et culturelles. De passage à Paris, après sa visite du Jardin des plantes, Raffles s’était ainsi exclamé :

« Chaque région du globe est ici présentée en miniature... La ménagerie et la volière sont riches et dignes d’attention ; mais les galeries du Muséum, consacrées aux spécimens de zoologie, d’entomologie, de minéralogie, etc., suscitent autant l’étonnement que l’enchantement... Le Jardin des plantes devrait certainement être visité immédiatement après le palais du Louvre. »¹⁰

En septembre 1818, Raffles s’était rendu à Calcutta pour convaincre Lord Hastings, le gouverneur général des Indes, de lui confier une mission diplomatique dans la région du détroit de Malacca. À cette occasion, il rencontra les deux naturalistes et leur proposa de voyager ensemble : lui-même accomplirait les tâches politiques qui lui étaient imparties, tandis que Diard et Duvaucel pourraient collecter et décrire les animaux et les plantes de ces contrées encore mal connues des Européens. À l’issue du voyage, les spécimens recueillis seraient équitablement répartis, les deux naturalistes pouvant conserver les doubles de la collection constituée ; ils devraient également apporter leur concours scientifique à une description naturaliste des régions visitées, qui serait



The Diard and Duvaucel Collection of Drawings

KEES
ROOKMAAKER

Les dessins
de la collection
Diard et
Duvaucel

When Pierre-Médard Diard and Alfred Duvaucel embarked on their natural history expeditions, they were fully aware of the importance of supplementing the animals and plants they collected with written accounts and sketches drawn from actual physical specimens. This allowed the scientists back home to compare each specimen with others already present in the collections of the Muséum National d'Histoire Naturelle in Paris.

This section contains 117 drawings sent back to France by the two young naturalists. They did their best to depict the animals in this collection in their actual sizes and to replicate their natural colours. Although the drawings contain no signatures – so we do not really know who the artists were – the localities have been written on some of them, including places such as Sumatra, Singapore and Sylhet in the Indian subcontinent, all of which were visited by Diard and Duvaucel.

Some drawings have also been annotated with additional information. Besides indicating the localities, these notes usually included the name of the specimen portrayed in the drawing or to highlight some special feature. These annotations have been faithfully transcribed in this book and translated into English. In addition, all the species in the drawings have been identified according to the latest

available classification with scientific and common names.

The Muséum National d'Histoire Naturelle has organised the drawings into three separate folders.¹ The first contains 91 birds and two mammals, the second has 18 lower vertebrates (reptiles, amphibians, fish), and the third comprises a miscellaneous lot of two molluscs, one insect, a fungus and two plants.

With the exception of the two mammal drawings and several others, which were done on the reverse side of pages containing the drawings of birds, every drawing has been rendered on a separate piece of paper. An archivist apparently numbered the drawings according to the sequence in which the pages were arranged after they had been divided into the three folders. In this sequence, several drawings of the same or similar species ended up being separated from each other. To make better sense of the collection, a decision was made to arrange the drawings in this book according to scientific classification schemes that are currently in use today.²

Drawings were important tools in the early days of natural history collecting. Animal skins and other soft parts of the specimens could easily lose the vibrancy of their colours during the preservation process, or while they were kept in storage on the long journey across the oceans. The fact that there were no attempts to embellish the drawings with landscapes or views of the original habitats of the animals and plants is a strong indication they were meant for scientific study (as opposed to artworks).

Moreover, in a time when natural history collecting was still an uncertain and often dangerous endeavour, drawings like the ones you will see in the following pages formed a crucial aspect of scientific correspondence, offering valuable insights into the advance of science. ❖

Lorsqu'ils se lancèrent dans leurs expéditions d'histoire naturelle, Pierre-Médard Diard et Alfred Duvaucel comprirent parfaitement l'importance d'enrichir leur collection d'animaux et de plantes de récits et dessins réalisés sur le vif. Ces documents permirent aux scientifiques en France de comparer chaque spécimen reçu avec d'autres déjà présents dans les collections du Muséum national d'histoire naturelle à Paris.

Cette section du livre consiste en 117 dessins envoyés en France par les deux jeunes naturalistes. Ils tâchèrent de représenter en taille réelle et dans leurs couleurs naturelles les animaux de cette collection. Bien que les dessins ne comportent aucune signature – de sorte que les artistes sont restés anonymes – des localités telles que Sumatra, Singapour ou Sylhet, dans le sous-continent indien, ont été nommées sur certains dessins, toutes visitées par Diard et Duvaucel.

Les annotations sur certains dessins apportent des informations supplémentaires. Au-delà des lieux, ces annotations incluent souvent le nom du spécimen représenté ou mettent en évidence une caractéristique particulière. Ces annotations ont été fidèlement transcrites dans ce livre. Par ailleurs, toutes les espèces représentées ont également été identifiées par leur nom scientifique et

commun selon la dernière classification disponible.

Le Muséum national d'histoire naturelle a regroupé les dessins en trois dossiers distincts.¹ Le premier contient 91 oiseaux et deux mammifères, le second compte 18 anamniotes (reptiles, amphibiens, poissons), et le troisième comprend un lot divers de deux mollusques, un insecte, un champignon et deux plantes.

À l'exception des deux dessins de mammifères et de plusieurs autres qui ont été réalisés au verso des pages contenant les dessins d'oiseaux, chaque dessin a été réalisé sur une feuille de papier individuelle. Un archiviste aurait numéroté les dessins selon l'ordre dans lequel les pages ont été disposées après qu'elles aient été divisées en trois dossiers. En conséquence de quoi plusieurs dessins de la même espèce ou d'espèces similaires sont séparés les uns des autres. Pour mieux comprendre la collection, il a été décidé d'organiser les dessins dans ce livre selon les schémas de classification scientifique utilisés aujourd'hui.²

Les dessins étaient des outils importants pour les naturalistes dans ces premiers voyages scientifiques. Les peaux d'animaux et d'autres parties molles des spécimens pouvaient facilement perdre la vivacité de leurs couleurs pendant le processus de préservation, ou pendant le long voyage à travers les océans. Le fait qu'il n'y ait eu aucune tentative d'embellir les dessins avec des paysages ou avec les habitats originaux des animaux et des plantes est une indication forte qu'ils étaient destinés à l'étude scientifique (contrairement aux œuvres d'art).

Qui plus est, à une époque où les expéditions d'histoire naturelle étaient encore des entreprises incertaines et souvent dangereuses, des dessins comme ceux que vous allez découvrir dans ces pages formaient un aspect crucial de la correspondance scientifique, qui offre des informations précieuses sur les progrès de la science. ❖



379 x 238 mm

**N° 1: Crested Fireback
(head of male) / Faisan
noble, Faisan de Vieillot
(tête du mâle)**

Lophura ignita (Shaw, 1798)
Aves: Phasianidae

Manuscrit : « *Phasianus ignitus*
grandeur naturelle. le nud des joues
d'un bleu plus pur et plus foncé,
traversé par une infinité de petites
rides. La femelle de même grandeur,
leur huppe avec la queue en toit et
toute rouge », « N° 1 »

Annotation: "*Phasianus ignitus*
natural size. the blue colour of the
nude part of the cheeks is purer
and deeper, crossed by an infinity
of small wrinkles. The female of
the same size, without crest, the tail
roof-shaped and completely red",
"N° 1"

Stamford Raffles listed this pheasant twice among the Sumatran birds in his 1822 *Second Part of the Descriptive Catalogue of a Zoological Collection*, first as the *tugang*, which refers to *Phasianus ignitus*, the species depicted in this drawing. In the second instance, he called the bird the *burong trab* (*Phasianus rufus*), which was a new name for the same species. The females differ completely in colour from the males. The annotations on this drawing refer to the bright blue colour of the pheasant's naked cheeks, found in both the males and females. Only the males possess the characteristic blue crest, head and neck. The specimen in this drawing was collected in Sumatra.

En 1822, Stamford Raffles a répertorié ce faisán à deux reprises parmi les oiseaux de Sumatra dans *Second Part of the Descriptive Catalogue of a Zoological Collection* : d'abord sous le terme *tugang*, qui se réfère à *Phasianus ignitus*, l'espèce représentée dans ce dessin ; puis sous le terme *burong trab* (*Phasianus rufus*), un nouveau nom pour la même espèce. Les femelles diffèrent des mâles dans leur coloration. L'annotation sur le dessin fait allusion à la couleur bleu vif des joues nues du faisán, que l'on trouve chez les mâles autant que les femelles. Mais seuls les mâles ont la crête, la tête et le cou bleus. Le spécimen représenté dans ce dessin a été collecté à Sumatra.

**N° 47: Kalij Pheasant (male)
/ Faisan leucomèle (mâle)***Lophura leucomelanos* (Latham,
1790)

Aves: Phasianidae

Manuscrit : « N° 47 », « gallinacées
no - 7. mâle page 10. Sylhet. » [dans
graphie différente :] « *Lophophora
Cuvierii* »**Annotation:** "N° 47", "fowls no - 7.
male page 10. Sylhet." [in different
handwriting:] "*Lophophora
Cuvierii*"

Diard and Duvaucel sent one
specimen of the pheasant depicted
in this drawing from India to
the Muséum National d'Histoire
Naturelle in Paris. It is possible that
they had obtained the bird during
their first stay in India between 1817
and 1818. It is likely that this was the
same specimen used by Coenraad
Jacob Temminck, the director of the
National Museum of Natural History
in Leiden, the Netherlands, in 1820,
when he named the bird Cuvier's
Pheasant (*Lophophorus Cuvieri*).
Drawing no. 48 opposite depicts a
female of the same species.

Depuis l'Inde, Diard et Duvaucel
ont envoyé un spécimen du faisane
représenté dans ce dessin au Muséum
national d'histoire naturelle à Paris.
Il est possible qu'ils aient obtenu
l'oiseau lors de leur premier séjour en
Inde entre 1817 et 1818. Il est probable
que Coenraad Jacob Temminck,
le directeur du Musée national
d'histoire naturelle de Leyde, aux
Pays-Bas, en 1820, ait nommé l'oiseau
le Faisan de Cuvier (*Lophophorus
Cuvieri*) sur la base de ce spécimen. Le
dessin n° 48 ci-contre représente une
femelle de la même espèce.



400 x 294 mm

400 x 292 mm

**N° 48: Kalij Pheasant
(female) / Faisan leucomèle
(femelle)***Lophura leucomelanos* (Latham,
1790)

Aves: Phasianidae

Manuscrit : « N° 48 »,
« gallinacées. n° - 7. femelle
Page 10. Sylhet. »**Annotation:** "N° 48", "fowls n° - 7.
female Page 10. Sylhet."

The bird depicted here is a female
of the same species represented in
drawing no. 47 opposite. According
to the notes on the drawings, both
birds were acquired in Sylhet, in
present-day Bangladesh, where
Duvaucel collected specimens in
1822. The pheasant that he had sent
to Paris before 1820 might have
been part of an earlier consignment
unrelated to his trip in 1822. These
two drawings show the differences
between the sexes of this pheasant,
which can be found in India and
the Southeast Asian countries that
share its borders.

L'oiseau représenté ici est une
femelle de la même espèce que celle
qui est représentée dans le dessin
n° 47 ci-contre. Selon les textes
manuscrits, les deux oiseaux ont
été acquis à Sylhet, dans l'actuel
Bangladesh, où Duvaucel a collecté
des spécimens en 1822. Le faisane
qu'il avait envoyé à Paris avant 1820
peut avoir fait partie d'un envoi
antérieur sans rapport avec son
voyage de 1822. Ces deux dessins
montrent les différences entre les
mâles et femelles de ce faisane, qu'on
trouve en Inde et dans les pays
voisins d'Asie du Sud-Est.



517 x 348 mm

N° 73: Ring-necked Pheasant
/ **Faisan de Colchide**
Phasianus colchicus Linnaeus, 1758
Aves: Phasianidae

The pheasant depicted in this artwork is not found in the areas that we know Duvaucel visited. Since he managed to procure a specimen, it is almost certain that the Ring-necked Pheasant was traded between neighbouring Asian countries and perhaps bought in the markets of Calcutta. This drawing is a fair representation of the species, which is quite variable in terms of colouring and appearance.

Le faisan représenté ici ne se trouve pas dans les régions visitées par Duvaucel. Il est presque certain que le Faisan de Colchide a fait l'objet d'un commerce entre les États voisins d'Asie avant d'avoir peut-être été acheté sur les marchés de Calcutta. Ce dessin est une représentation juste de l'espèce, assez variable en termes de coloration et d'apparence.

N° 73b: Blue-breasted Quail
(male) / Caille peinte (mâle)
Synoicus chinensis (Linnaeus,
1766)
Aves: Phasianidae

This distinctive little quail can be found all over Australia and Asia. The birds were so common in Sumatra that Stamford Raffles wrote that the *pikau* – the name he listed for the Blue-breasted Quail – were often seen in flocks, often a hundred of them together. Females of the species are much plainer in colouration than the males, and it is the latter's vibrant colours that are shown in this drawing. Duvaucel likely collected this specimen in Sumatra.

Cette petite caille particulière peut être trouvée dans toute l'Australie et l'Asie. Les oiseaux étaient si communs à Sumatra que Stamford Raffles a écrit que le *pikau* – le nom sous lequel il a répertorié la caille peinte – était souvent vu en groupes allant jusqu'à cent oiseaux. Les femelles de l'espèce ont des couleurs beaucoup moins vives que les mâles, ce sont celles de ces derniers qui sont représentées ici. Duvaucel a probablement collecté ce spécimen à Sumatra.



409 x 255 mm

N° 72: Little Grebe / Grèbe castagneux
Tachybaptus ruficollis (Pallas, 1764)
 Aves: Podicipedidae

Manuscrit : « N° 72 », « Echassiers n° – 46. »

Annotation: “N° 72”, “Waders n° – 46.”

Although this wading bird is widespread in Europe, Africa and Asia, it has never been found in Singapore and Sumatra. Therefore, Duvaucel probably collected the specimen shown in this drawing in India. Like many birds found in Europe, the Little Grebe was named in the 18th century. In this case, it was described from a specimen in a private collection owned by the Dutch naturalist Adriaan Vroeg; the species was recognised as new to science when the collection was sold in 1764. This is a good drawing of the Little Grebe looking resplendent with its breeding plumage.

Bien que cet échassier soit répandu en Europe, en Afrique et en Asie, il n'a jamais été observé à Singapour ou Sumatra. Par conséquent, Duvaucel a probablement collecté le spécimen représenté ici en Inde. Comme beaucoup d'oiseaux également trouvés en Europe, le Grèbe castagneux fut nommé au xviii^e siècle. Il a été décrit à partir d'un spécimen de la collection privée du naturaliste néerlandais Adriaan Vroeg ; l'espèce fut reconnue comme nouvelle pour la science lors de la vente de la collection en 1764. C'est un dessin fidèle du Grèbe castagneux, dont le plumage nuptial est resplendissant.



410 x 327 mm

401 x 291 mm



N° 2: Large Green Pigeon (male) / Colombar de Capelle (mâle)
Treron capellei (Temminck, 1822)
 Aves: Columbidae

This pigeon, with its characteristic yellow feet, is found in Sumatra and Singapore. It was made known to science by the Dutch ornithologist Coenraad Jacob Temminck from a specimen sent to the Netherlands from Java. The species was still largely unknown when Diard and Duvaucel collected the specimen. The name pays deference to Baron Godert van der Capellen, the Dutch Commissioner-General in Batavia.

On trouve ce pigeon, dont les pattes jaunes sont caractéristiques, à Sumatra et Singapour. Il a été porté à la connaissance scientifique par l'ornithologue néerlandais Coenraad Jacob Temminck à partir d'un spécimen envoyé aux Pays-Bas depuis Java. L'espèce était encore largement inconnue lorsque Diard et Duvaucel ont collecté le spécimen. Le nom rend hommage au baron Godert van der Capellen, commissaire général des Indes néerlandaises à Batavia.



401 x 295 mm

N° 22: Thick-billed Green Pigeon (male) / Colombar à gros bec (mâle)
Treron curvirostra (Gmelin, 1789)
 Aves: Columbidae

Stamford Raffles recorded the presence of this pigeon in Sumatra, listing it by its local name, *poonai ubar*. Raffles did not provide further details about the species, suggesting that it was already quite well known by scientific authorities in the region. Although the species can be found in the eastern part of India as well, Diard and Duvaucel probably collected this specimen in Sumatra. The diet of these birds consists primarily of fruits and figs.

Stamford Raffles a consigné la présence de ce pigeon à Sumatra, en le répertoriant sous son nom local, *poonai ubar*. Il n'a pas fourni d'autres détails sur l'espèce, ce qui suggère qu'elle était déjà très connue des autorités scientifiques de la région. Bien que l'espèce se trouve également dans la partie orientale de l'Inde, Diard et Duvaucel ont probablement collecté ce spécimen à Sumatra. Le régime alimentaire de ces oiseaux se compose principalement de fruits et de figues.

N° 49: Jambu Fruit Dove (male) / Ptilope jambou (mâle)
Ptilinopus jambu (Gmelin, 1789)
 Aves: Columbidae

The bright colours of the males of the fruit dove species depicted in this drawing are said to resemble the flowers of the *jambu*, or wax apple, tree. The similarity was first noted by the Irish scholar William Marsden in a wide-ranging account of Sumatra published in 1783. Stamford Raffles also listed the species in Sumatra, where Diard and Duvaucel collected this male bird.

Les couleurs vives des mâles de l'espèce de ptilope représenté dans ce dessin sont censées ressembler aux fleurs du jambou, aussi dénommé jamalac. Cette similitude a d'abord été notée par l'érudite irlandais William Marsden dans un vaste récit sur Sumatra publié en 1783. Stamford Raffles a correctement répertorié l'espèce à Sumatra, où Diard et Duvaucel ont collecté cet oiseau mâle.



400 x 288 mm



In 1818, two young French naturalists, Pierre-Médard Diard and Alfred Duvaucel, left Paris to study the flora and fauna of Southeast Asia and the Indian subcontinent. Diard and Duvaucel commissioned artists to create drawings of animals and plants they collected, and sent these to scientists back home for further research. Today, the Muséum National d'Histoire Naturelle in Paris houses 117 of these drawings – mostly of birds – with a copy of the digitised images held by Singapore's National Library.

This bilingual book – in English and French – which showcases the stunning, lifelike illustrations, is the result of a collaboration between the Embassy of France and the National Library in Singapore, together with several key partners.

En 1818, deux jeunes naturalistes français, Pierre-Médard Diard et Alfred Duvaucel, quittèrent Paris pour étudier la flore et la faune de l'Asie du Sud-Est et du sous-continent indien. Diard et Duvaucel chargèrent des artistes de réaliser des dessins d'animaux et de plantes qu'ils collectèrent et envoyèrent aux scientifiques en Europe pour des recherches plus approfondies. Aujourd'hui, le Muséum national d'histoire naturelle de Paris abrite 117 de ces dessins – principalement d'oiseaux – dont la copie numérique est conservée par la Bibliothèque nationale de Singapour.

Ce livre bilingue – en anglais et français – qui présente ces illustrations étonnantes et réalistes, est l'aboutissement de la collaboration entre l'ambassade de France à Singapour et la Bibliothèque nationale de Singapour, avec le soutien de nos partenaires.



ISBN 978-981-49-8407-2



9 789814 984072

www.epigram.sg